

DOI 10.31029/vestdnc88/7

## О ПЕРВОМ БОЛЬШОМ ДАРГИНСКО-РУССКОМ СЛОВАРЕ

**Юсупов Х.А. Даргинско-русский словарь.** Около 40 000 слов и фразеологических выражений. Махачкала, 2017. – 1136 с.

## ON THE FIRST BIG DARGIN-RUSSIAN DICTIONARY

**Yusupov Kh. A. Dargin-Russian Dictionary.** About 40 000 words and phraseological expressions. Makhachkala, 2017. – 1136 p.



Одной из основных целей лингвистического двуязычного словаря является описание и нормализация словарного состава языка. Объект лингвистических словарей – слово и его лингвостилистические характеристики: произношение, написание, семантика, сочетаемость, стиль, словообразование, грамматические формы. Основная функция национально-русского словаря заключается в фиксации, систематизации, накоплении и хранении знаний о мире и о языке, передача этих знаний от поколения к поколению.

Основными областями научно-исследовательского интереса Х.А. Юсупова являются лексикология и лексикография даргинского языка, история развития даргинского литературного языка, исследование даргинского фольклора. Хизри Абдулмаджидович является автором более 130 научных трудов. Среди ключевых публикаций Х.А. Юсупова монографии<sup>1</sup>, словари<sup>2</sup>, книги и пособия<sup>3</sup> и другие научные труды.

«Даргинско-русский словарь» (2017) Х.А. Юсупова является первым большим национально-русским словарем даргинского языка. Он содержит около 40 000 слов и фразеологических выражений современного даргинского литературного языка, в том числе наиболее употребительную общественно-политическую и научно-техническую терминологию.

Словарь составлен на базе лексики даргинского литературного языка. Однако в редких случаях в словарь включаются диалектизмы, не имеющие в литературном языке эквивалентов, а также слова, встречающиеся в даргинском фольклоре, в переводах, в духовной и художественной литературе и имеющие параллельное употребление, например: **ЖАЗМУ... устар.** 1) наитие (*внезапно пришедшая мысль, вдохновение*); 2) экстаз, исступление.

Все заглавные слова в словаре располагаются в алфавитном порядке. Заглавное слово или его неизменяемая часть, отделяемая черточкой (-) или косой чертой (/), при повторном употреблении заменя-

<sup>1</sup> Юсупов Х.А., Муталимов Х.А. Харбукцы: история и культура. Махачкала: Юпитер, 1997. 592 с.; Юсупов Х.А. Обрядовая поэзия даргинцев (общее и локально-особенное). Махачкала: Деловой мир, 2009. 180 с.; Юсупов Х.А. (в соавт.) Дахадаевский район: история и современность. Махачкала: Лотос, 2009. 240 с.; Юсупов Х.А., Магомедов А.Дж. Дахадаевский район: история, ремесло, культура. Махачкала: Изд. дом Мавраевъ. 2015. 368 с.; Юсупов Х.А. Даргинская лексикография и ее роль в развитии литературного языка. Махачкала: ИЯЛИ ДФИЦ РАН, АЛЕФ, 2021. 180 с.

<sup>2</sup> Юсупов Х.А. Русско-даргинский словарь. Махачкала: Юпитер, 2005. 520 с.; *Его же*. Школьный русско-даргинский словарь. Махачкала: Лотос, 2009. 480 с.; Юсупов Х.А., Курбанов Г.К. Орфографический словарь даргинского языка. Махачкала: ИП «Султанбегова Х.С.», 2011. 414 с.; Юсупов Х.А. Словарь литературоведческих терминов (дарг. - рус). Махачкала: ИП «Султанбегова Х.С.», 2014. 162 с.; *Его же*. Даргинско-русский словарь. М.: Издательство «Перо», 2017. 1136 с.; *Его же*. Русско-даргинский словарь. М.: ООО «Издательство Триумф», 2020. 1136 с.

<sup>3</sup> Юсупов Х.А. Народное творчество в Дагестане. Махачкала: Министерство культуры РД, 1995. 40 с.; Магомедов А.Дж., Юсупов Х.А. Краеведение. Махачкала: ДНЦ РАН, 2011. 142 с.; Юсупов Х.А. Наука и поэзия. Махачкала: ИЯЛИ ДФИЦ РАН, АЛЕФ, 2018. 352 с.

ются тильдой (~), например: **МЕКЪ...** свадьба; ~ **барес** сыграть, справить свадьбу; ~**личи лебилра жагъти цалабикиб** на свадьбу собралась вся молодежь. Тильдой не заменяются слова, начинающиеся с прописной буквы, а также формы глаголов, отличающиеся от заглавной, классными показателями: **ХИУНТИЕНА** красный...; **ХиунТена Гярмаия** Красная Армия; **НЯС/БИР-ЕС...** пачкать, мазать; грязнить; **някъби** ~**дирес** пачкать руки.

Самостоятельными словарными статьями даны омонимы, которые снабжены арабскими цифрами сверху справа, например:

**ТУР<sup>1</sup>...** 1) меч, палаш; 2) деревянная пашка (для нарезки кизяка); колотушка (для битья чего-н.).

**ТУР<sup>2</sup>...** невод, кошель, рыболовная сеть.

**ТУР<sup>3</sup>...** тур (отдельная часть или отдельный этап).

Более употребительное по значению полисемантическое слово предшествует менее употребительному. Слова, различающиеся классными показателями и показателем множественного числа, даются в третьем грамматическом классе. Формы I–II классов и множественного числа даются в квадратных скобках после заглавного слова. Внутри словарной статьи эти слова могут быть маркированы показателями других грамматических классов, а также множественного числа.

В целях лучшего понимания значения слова используется богатый иллюстративный материал: фразеологические выражения и фольклорный материал даются в конце статьи за ромбиком. Пословицы и поговорки в словаре снабжаются пометами *посл.*, *погов.*, затем приводятся русские эквиваленты такого же или близкого значения. А в отдельных случаях для раскрытия образно-семантической структуры даргинского оригинала дается и буквальный перевод: **Гякълу къяшмас гъалаб башар** *посл.* Ум опережает ноги (букв. ум идет впереди ног)

С пометой *фольк.* или *благопож.*, *прокл.* в словаре как иллюстративный материал используются примеры из даргинского фольклора: **Къаш мургъе гили-къабта** *фольк.* Седло с золотой лукой; **Хела ригуйла шайзи, шазиарла гяמידухъ!** *прокл.* Чтобы твоя зазноба получила осколочное ранение в бок! [3, с. 1068].

Имя существительное дается в именительном падеже единственного числа, за исключением тех, которые употребляются обычно во множественном числе. При заглавном имени существительном указываются форманты эргатива, генитива, а также множественного числа: **ТАЖ**, **-ли**, **-ла**; **-ани**; корона, венец. Существительные в эргативе и генитиве или во множественном числе приводятся полностью, если имеют измененную основу: **ГЯБУЛ**, **-ли**, **-ла**; **гябли**; гвоздь; **КИАНТИ**, **-ли**, **-ла**; **кIунтIри**; капля [3, с. 573].

Описательные выражения, передающие определенное понятие, указаны при имени существительном за ромбиком (♦): **ДЕК...** ♦ **Дирихъла дек** дождевик (букв. навоз тумана). Названия некоторых специфических этнографических реалий, а также мифологических персонажей, не имеющих эквивалента в русском языке, транслитерируются: **ГИУРЖ**, **-ли**, **-ла**; *ед.*; **Уж** (легендарный великан, которому океан был по колено) [3, с. 313].

Имена прилагательные всех разрядов в качестве заглавных слов приведены в именительном падеже единственного числа в третьем грамматическом классе. Внутри статьи в зависимости от класса определяемого слова могут быть маркированы другими показателями: **БАРХЪСИ** [вархъси, рархъси; бархъти, дархъти] 1) прямой; 2) правдивый, честный; **НАСИБ/СИ**, **-ти** предназначенный, предписанный.

В тех случаях, когда имена прилагательные выступают или в значении наречия, или в значении существительного, они даются в одной словарной статье, а их значения приводятся под арабской цифрой с точкой: **ХЪУЛА** 1. пестрый; 2. *в знач. суц.* **-ли**, **-ла**; **-би**; *о животном*: пестрое.

Самостоятельными словарными статьями включаются в словарь все разряды числительных. Все разряды местоимений даются в словаре в исходной форме (*им. п. ед. ч.*), в некоторых случаях и в косвенной форме с указанием падежа курсивом: **ДИЛА** *мест. род. п. от ну*; мой, моя, мое, мои.

---

---

У глаголов заглавной формой является инфинитив (в очень редких случаях даются формы масдара и каузатива – с пометами *масд.* и *понуд.*): **БИЪНИ** 1. *масд. от биэс*; 2. *в знач. суц. -ли, -ла; диъни*; наличие, наличность.

В словаре приведены причастия и деепричастия, которые выполняют функции других частей речи (прилагательных, наречий): **ДИГУ/СИ, -ти** 1. *прич. от дигес*; 2. *в знач. прил. любимый, желанный, возлюбленный; при обращении: родимый, милый, родной*; 3. *в знач. суц. -ли, -ла; -ти*; то, что хочется, что угодно.

Поскольку даргинские глаголы имеют четко выраженное противопоставление совершенного и несовершенного видов, то при каждом глаголе дается помета с указанием вида, а также в конце статьи приводится форма противоположного вида: **БЕЛКИ-ЕС...** | *несов. лукIес*.

К каждому заглавному глаголу в словаре прилагаются форманты общего, будущего простого и прошедшего времен, а также деепричастий, причастий и повелительного наклонения, исходя из того, что в оформлении времен и наклонений глагола в даргинском языке и в диалектах существуют расхождения, например: **БАЛТ-ЕС, -а, -ули, -уси, -ен(-ена/я)**.

В словарь включаются все разряды наречий, самостоятельными статьями даются простые, производные и сложные наречия.

Союзы, частицы, послелогии, междометия и некоторые суффиксальные морфемы в словарь включаются так же, как знаменательные слова, и снабжаются соответствующими пометами, например: **УЛАС** *частица* 1) авось, небось; 2) неужели.

В конце словаря приведен обширный материал в виде следующих приложений: географические названия; географические названия на территории Республики Дагестан; названия районов Республики Дагестан и их центров; названия народностей Дагестана и их языков; названия администраций даргинских сел и населенных пунктов, входящих в их состав; названия годов двенадцатилетнего животного цикла; даргинские названия дней недели; даргинские названия месяцев народного календаря; даргинские названия времен года и их отрезков; старинные даргинские названия мер и денег; даргинские названия родственных отношений; мужские и женские даргинские имена; количество заглавных слов в словаре (по частям речи); количество словосочетаний за ромбиком (по разделам).

Хизри Абдулмеджидовичем проделана масштабная кропотливая и скрупулезная работа в процессе составления первого большого даргинско-русского словаря. Словарь отличается четкостью структурного построения и подачи материала. Автором собран, зафиксирован и систематизирован огромный объем лексического материала даргинского языка. Словарные статьи оснащены богатыми репрезентативными данными: фразеологическими выражениями, фольклорными материалами, пословицами и поговорками и др. Как отмечает исследователь С.М. Темирбулатова, «представленный в словаре лексический материал отражает явления полисемии, синонимии и омонимии, которые в даргинском языке в достаточной мере не стали предметом специального исследования. Определенное место в работе заняли фразеологизмы, идиомы и наиболее употребительные пословицы и поговорки. Несомненно, что большой «Даргинско-русский словарь» стал настольной книгой не только для филологов, но и для всех любителей даргинской словесности» [2, с. 91].

«Даргинско-русский словарь» представляет ценным для ученых в их последующих научных изысканиях в лингвистике, а также для преподавателей даргинского и русского языков, учащихся школ и вузов, переводчиков и журналистов, писателей и всех тех, кто стремится изучать и совершенствовать знания даргинского и русского языков.

«Даргинско-русский словарь» Х.А. Юсупова вносит значимый вклад в развитие дагестанской и даргинской лексикографии, а также способствует сохранению и сбережению даргинского языка. Считаю верным и точным утверждение З.М. Алиевой, что «подлинный ученый всегда отражает традиции, опирается на достижения своих предшественников и идет вперед. Многие известные ученые считают, что именно традиции образуют “скелет” науки, именно они определяют характер деятельности ученого.

Хизри Юсупов относится именно к таким ученым. Он продолжает славные традиции автора первой даргинской грамматики и первого русско-национального словаря даргинцев С.Н. Абдуллаева. Хизри приложил большие усилия, чтобы создать новый “Русско-даргинский словарь” и разработать первый большой “Даргинско-русский словарь”» [1, с. 185].

#### ЛИТЕРАТУРА

1. Алиева З.М. Хизри Юсупов: ученый и поэт (к 65-летию со дня рождения) // Вопросы современной дагестанской лексикологии и лексикографии. Вып. I : сб. ст. / Институт языка, литературы и искусства им. Г. Цадасы ДФИЦ РАН; сост. Х.А. Юсупов; отв. ред. М.Ш. Халилов. Махачкала: АЛЕФ, 2021. 200 с.

2. Темирбулатова С.М. Заметки о даргинско-русских словарях // Вопросы современной дагестанской лексикологии и лексикографии. Вып. II : сб. ст. / Институт языка, литературы и искусства им. Г. Цадасы ДФИЦ РАН; сост. Х.А. Юсупов; отв. ред. М.Ш. Халилов. Махачкала: АЛЕФ, 2021. 130 с.

3. Юсупов Х.А. Даргинско-русский словарь. М.: Изд-во «Перо», 2017. 1136 с.

4. Юсупов Х.А. Наука и поэзия. Махачкала: ИЯЛИ ДФИЦ РАН, АЛЕФ, 2018. 352 с.

**Н.А. Вагизиева**, ORCID: 0000-0002-3774-8536,  
кандидат филологических наук, младший научный сотрудник  
отдела грамматических исследований Института  
языка, литературы и искусства им. Г. Цадасы ДФИЦ РАН.

\* \* \*

**Вагизиева Наида Арсланхановна**, кандидат филологических наук, младший научный сотрудник, Институт языка, литературы и искусства им. Гамзата Цадасы Дагестанского федерального исследовательского центра РАН; 367000, Республика Дагестан, г. Махачкала, ул. М. Гаджиева, 45; e-mail: [naida.vagizieva@mail.ru](mailto:naida.vagizieva@mail.ru)

**Naida A. Vagizieva**, Candidate of Philology, junior researcher, Institute of Language, Literature and Art of the Daghestan Federal Research Centre of RAS; 45, M. Gadzhiev st., Makhachkala, Republic of Daghestan, 367000; e-mail: [naida.vagizieva@mail.ru](mailto:naida.vagizieva@mail.ru)